

# Inhalt

Vorwort / Introduction . . . . .	9/14
----------------------------------	------

**Umgang mit Mehrsprachigkeit im Kindergarten,  
in der Schule und Hochschule /  
*Multilingualism in Kindergarten, School and Higher Education***

<i>Ursula Neumann</i> <b>Umgang mit Mehrsprachigkeit in der Schule und Hochschule . . . . .</b>	<b>21</b>
<i>Wojciech Kunicki</i> <b>Mehrsprachigkeit als Chance? Germanistik als Chance? . . . . .</b>	<b>36</b>
<i>Zofia Chłopek</i> <b>Learners of third (and additional) Languages – what are they like? . . . . .</b>	<b>48</b>
<i>Marta Wiśniowska</i> <b>Tertiärsprachenunterricht Deutsch nach Englisch – praktischer Ansatz . . . . .</b>	<b>62</b>
<i>Aleksandra Łyp-Bielecka</i> <b>Lateinunterricht – Zeitverlust oder Chance? . . . . .</b>	<b>70</b>
<i>Alice Brychová</i> <b>Nachbarsprachen mit Muttersprachler-/innen im Kindergarten erwerben . . . . .</b>	<b>83</b>

**Bildungskonzepte für die Förderung von  
Minderheitensprachen, Zweitsprachen und Fremdsprachen /  
*Educational Concepts for the Promotion of Minority  
Languages and second/foreign Languages***

*Heidi Rösch*

**Sprach(en)bewusstheit als Sprachbildungskonzept . . . . . 93**

*Sandra Kringels*

**Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens . . . . . 109**

*Magdalena Angerer-Pitschko*

**Regionale Bildungskonzeptionen in der LehrerInnenbildung:  
Was kann man von einer sprachlichen Minderheit lernen? . . . . . 119**

*Markus Kübler*

**Der Fremdsprachenunterricht in der Schweiz in der Primarschule  
zwischen Globalisierung, nationaler Identitätskonstruktion  
und wissenschaftlicher Empirie . . . . . 134**

*Petra Fuková*

**Zur Motivation tschechischer Schüler zum Deutschlernen nach Englisch . . . . . 148**

*Barbara Gęsicka*

**Motivating Polish Matura Students to write in English . . . . . 162**

*Małgorzata Kamińska*

**Individualization of the Teaching Process . . . . . 177**

*Monika Witt*

**Schreiben in der Muttersprache und in der Fremdsprache: Schreibaufgabe  
und Schreibstrategie, Textsorte und Schreiberperspektive . . . . . 188**

*Beata Giblak*

**Die Rolle des Regionalunterrichts in der Fremdsprachendidaktik  
an der Staatlichen Hochschule Nysa . . . . . 206**

*Elisabeth Gessner, Horst Paul Kuhley*

**Situatives Kommunikationstraining für Fachkräfte.  
Ein Konzept für das Fremdsprachenlernen in drei Handlungsfeldern . . . . . 220**

**Bildungssprache und Sprachsensibler Fachunterricht /  
Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)  
and Content and Language Integrated Learning (CLIL)**

*Josef Leisen*

**Sprachlernen und Sprachlehren im Fach –  
Bildungssprache im CLIL-Unterricht . . . . . 241**

*Alina Dittmann*

**Der Begriff ›Bildungssprache‹ im Erst- und Zweitsprachenunterricht . . . . . 258**

*Maria Hummel*

**Außerunterrichtliche Lernangebote im Ganztagsbereich  
der Grundschulen als Orte für integrative Sprachbildung . . . . . 285**

*Eva Engeli, Andreas Imhof, Annalea Stuppan, Markus Kübler*

**Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb  
von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten . . . . . 297**

**Mehrsprachigkeit in der Übersetzerausbildung /  
Multilingualism in Translation Study**

*Marcin Walczyński*

**The Roles of an Interpreter in the multilingual World: Implications  
for Interpreting Training . . . . . 319**

*Iwona Sikora*

**CAT Tools, Machine Translation and Multilingualism – the Role of  
a Human Translator in the Modern Computerized World . . . . . 333**

*Julian Maliszewski*

**Pragmatics of Police and Court Interpreting – between Common  
and Roman Law . . . . . 349**

**Autorenverzeichnis . . . . . 365**